

إعداد المعجم "المعرب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية

(بحث تجريبي في مستوى متقدم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)

بحث تكميلي لنيل درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٤م

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

((وَلَقَدْ نَعَلِمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ

أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ))

سورة النحل آية ١٠٣

أَحِبُّوا الْعَرَبَ لثَلَاثٍ: لِأَنِّي عَرَبِيٌّ وَالْقُرْآنَ عَرَبِيٌّ وَكَلَامَ أَهْلِ الْجَنَّةِ عَرَبِيٌّ

(رواه الحاكم والطبراني و البيهقي)

إهداء

أهدي هذا البحث إلى :

والدي ووالدتي الحاج مخلص خير الدين و ليليك خيرية

إجلالا واحتراما

إخوتي وأخواتي الأحباء

وأصدقاء وصديقات الأحباء

كل من بذل جهده في نشر اللغة العربية



شكر وتقدير

الحمد لله الذي علّم بالقلم - علّم الإنسان ما لم يعلم . والصلاة والسلام على محمد
ينبوع العلوم و الحكم - وعلى آله وصحبه البررة الكرام .

وبعون الله قد تمت كتابة هذه الرسالة العلمية لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة
العربية في كلية علوم التربية والتعليم بالجامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج . وعلى هذا قد رأيت من المناسب أن أقدم هنا أجمل الشكر والتقدير لكل من
ساعدني في كتابة هذه الرسالة، وهم :

١ - سماحة الأستاذ الدكتور الحاج موجيا راهارجو، مدير جامعة مولانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢ - سماحة الأستاذ الدكتور الحاج نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية
والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٣ - سماحة الأستاذة مملؤة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بالجامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٤- سماحة الأستاذ الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير، المشرف الذي أفاد

الباحث علميا و عمليا ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ

بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه

٥- جميع إخواني وأخواتي طلبة قسم تعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية

والتعليم

جزاكم الله أحسن الجزاء .

مالانج، ١ أبريل ٢٠١٤م

الباحث

بهرين بديا

رقم التسجيل: ١٠١٥٠٠٠٤



وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية علوم التربية والتعليم

تقرير المشريف

بسم الله الرحمن الرحيم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله و بعد، إن هذا البحث التكميلي الذي كتبه الباحث:

اسم : بھرين بديا

رقم التسجيل : ١٠١٥٠٠٠٤

موضوع البحث : إعداد المعجم "المعرب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية (بحث تجريبي في مستوى

متقدم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)

قد نظرنا وأدخلنا بعض التصحيحات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب

لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم في العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م

و السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

مالانج، ١ أبريل ٢٠١٤ م

المشرف

الحاج راض توفيق الرحمن، الماجستير

رقم التوظيف : ٢٠٠٣١٢١٠٠٢ ١٩٧٧٠١١٨



وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية علوم التربية والتعليم

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث التكميلي الذي قدمته:

الاسم : بهرين بديا

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٠٤

عنوان : إعداد المعجم "المعرب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية (بحث تجريبي في

مستوى متقدم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية

لكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مجلس المناقشة:

١. مملوءة الحسنة الماجستير

الرئيسة

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١ : التوقيع:

٢. الدكتور الحاج مفتاح الهدى الماجستير

المناقش

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٠٢٢٠٠٠٠٣١٠٠٢ : التوقيع:

٣. الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

المشرف

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢ : التوقيع:

تقريراً بمالانج،

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج نور اعلى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

شهادة الإقرار

تشهد هذه الورقة أن البحث التكميلي الذي كتبه:

الاسم : بهرين بديا

رقم القيد : ١٠١٥٠٠٠٤

العنوان : طوبان

أقرر بأن هذا البحث الذي قدمت ليوفر شروط النجاح للحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، تحت الموضوع : إعداد المعجم "المعرب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية (بحث تجريبي في مستوى متقدم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج). حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيبي و تأليف الآخر .

و إذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه و تبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك و لن تكون المسؤولية على المشرف من لجنة المناقشة في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١ أبريل ٢٠١٤ م

الباحث

بهرين بديا

رقم التسجيل : ١٠١٥٠٠٠٤

محتويات البحث

| الصفحة | الموضوع |
|--------|---------------------------|
| أ..... | استهلال |
| ب..... | إهداء |
| ج..... | شكر وتقدير |
| ه..... | تقرير المشرف |
| و..... | تقرير لجنة المناقشة |
| ز..... | إقرار الطالب |
| ح..... | مستخلص |
| ط..... | مستخلص باللغة الإنجليزية |
| ي..... | مستخلص باللغة الإندونيسية |
| ك..... | محتويات البحث |

الفصل الأول: الإطار العام

المبحث الأول : أساسيات البحث

أ - مقدمة ١

- ب- أسئلة البحث ٦
- ج- أهداف البحث ٧
- د- فروض البحث ٧
- هـ- أهمية البحث ٧
- و- حدود البحث ٨
- ي- تحديد المصطلحات ٩
- المبحث الثاني : منهجية البحث**
- أ- مدخل البحث و نوعه ١٠
- ب- مجتمع البحث و عينته ١٠
- ج- أدوات جمع البيانات ١١
- د- مصادر البيانات ١٣
- هـ- أسلوب تحليل البيانات ١٤
- و- مراحل تطوير المعجم ١٨
- ز- مواصفات المعجم "المعرب" ٢١

الفصل الثاني : الإطار النظري

- أ- مفهوم و بداية المعجم ٢٣
- ب- معيار المعجم..... ٢٥
- ج- وظيفة المعجم..... ٢٧
- د- أنواع المعاجم الحديثة ومنهج وضعها..... ٢٨
- هـ- نظام النطقي..... ٣٣
- و- أسس إعداد المعجم..... ٣٧

الفصل الثالث : عرض البيانات و تحليلها

المبحث الأول : إعداد المعجم "المعرب"

- أ- تحليل الحاجات و المشكلات..... ٣٩
- ب- جمع البيانات..... ٤٠
- ج- التصميم الأول للمنتج..... ٤١
- د- التحكيم من الخبراء..... ٤٦
- هـ- الإصلاحات الأولى..... ٤٨
- أأ- التجربة المبدئية..... ٥٠

ز- الإصلاحات الثانية..... ٥١

المبحث الثاني : خصائص المعجم "المعرب"

أ- المفردات ٥١

ب-المصطلحات..... ٥١

ج-المصادر..... ٥١

المبحث الثالث : استجابة الطلبة من المعجم "المعرب"

أ- التجربة الميدانية..... ٥٢

ب- نتائج الإختبار ٥٧

الفصل الرابع : نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

أ- نتائج البحث..... ٦٠

ب- توصيات البحث..... ٦١

ج- مقترحات البحث ٦٢

قائمة المصادر والمراجع

المراجع العربية..... ٦٣

المراجع الأجنبية..... ٦٤

عنوان المواقع ٦٥

الملاحق

نموذج أدوات البحث

بطاقة الإشراف

السيرة الذاتية للباحث



مستخلص باللغة الإندونيسية

Budiya, Bahroin. 2014. Penyusunan Kamus al-Muarrab untuk Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Skripsi. Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing : H.R Taufiqurrochman, M.A

Kata Kunci : Penyusunan Kamus, Kamus al-Muarrab

Dalam melakukan proses pembelajaran bahasa arab salah satu faktor penyebab timbulnya problematika dalam pemerolehan kata istilah yang sulit dicerna tanpa menggunakan kamus. Pada penelitian ini peneliti memfokuskan penelitian pada masalah penyusunan kamus untuk dikembangkan dan memberikan solusi dengan pertimbangan bahwa kamus ini sangat sesuai untuk mahasiswa jurusan pendidikan bahasa arab berlaku pada tingkatan mutaquadimin (kelas tinggi). Perlu diketahui bahwa penyusunan kamus ini berdasarkan sistematika artikulasi (Nidzam An-Nutqi) yang dicetuskan oleh Al-Kaafuri dalam buku leksikologi Bahasa Arab yang disusun oleh Bapak H.R. Taufiqurrochman, M.A. sistematika penyusunan kamus ini merupakan usaha penulis untuk membuat dan mengembangkan kamus sebagaimana mestinya dan bertujuan untuk membantu mahasiswa, menambah kosa kata istilah sebagai perbendaharaan kata.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah bagaimana cara menyusun kamus Al-Muarrab untuk mahasiswa pendidikan bahasa arab dan mengembangkannya dan bagaimanakah ketertarikan mahasiswa pendidikan bahasa arab dalam menggunakan kamus Al-Muarrab?

Penelitian ini mempunyai tujuan untuk mendapatkan informasi yang berkaitan dengan kata istilah atau bahasa serapan arab (ta'rib) yang termuat di kamus al-muarrab dan disusun oleh peneliti sendiri sekaligus dikembangkan dengan sistematika artikulasi, selain itu juga penelitian ini bertujuan untuk memperoleh gambaran tentang ketertarikan mahasiswa pendidikan bahasa arab dalam menggunakan kamus Al-Muarrab dalam aspek kegunaan, kebutuhan, dan menjembatani mahasiswa untuk mengembangkan kompetensi bahasa baik lisan maupun tulis.

Penelitian ini menggunakan metode Eksperimen, dan kamus disusun dengan delapan langkah, yaitu: potensi dan masalah, pengumpulan data, desain produk, validasi desain, revisi produk, ujicoba pemakaian untuk kelompok kecil, revisi produk, ujicoba produk untuk kelompok besar. Populasi dari penelitian ini meliputi mahasiswa pendidikan bahasa arab semester 7 di universitas islam negeri maulana malik Ibrahim Malang tahun 2013/2014. Adapun instrument penelitian adalah peneliti sendiri, observasi, wawancara, angket dan tes.

Hasil penelitian ini adalah menghasilkan kamus Al-muarrab untuk mahasiswa pendidikan bahasa arab, memberikan deskripsi tentang respon mahasiswa yang sebagai salah satu bahan acuan dalam upaya mengembangkan kompetensi mahasiswa di sisi penguasaan kata istilah arab dan juga melalui kamus ini mahasiswa dapat belajar bahasa arab secara mandiri.

مستخلص باللغة الإنجليزية

Budiya, Bahroin. 2014. Composing of Al-muarrab Dictionary's for the scholars of Arabic education department. The Thesis of Arabic Education Department, Faculty of Teaching and Learning. State Islamic University of (Maulana Malik Ibrahim) Malang. Supervisor: H.R Taufiqurrochman, M.A

Key words: composing dictionary, al-muarrab dictionary

On the learning process of Arabic language, one of the factors that make the problems arise in the words terminology acquisition which is very difficult to comprehend without using dictionary. In this research the researcher focuses on the problem of composing dictionary to be grown up and give solution with consideration that this dictionary is very suitable for the students of Arabic language department in the advance level. We have to know that composing this dictionary based on articulation system (nidzam an-nutqi) which is begun by al kafuri on the Arabic lexicology' book designed by H. R Taufiqurrochman M.A. the systematic of the dictionary is constituted by the effort of the composer to create and develop the dictionary as the reader need and focus on supporting students, enrich terminology vocabularies in the society.

Research questions in this research are how to design the dictionary for and students of Arabic department and develop "al-muarrab" dictionary, and how the interest of the students to demand al muarrab dictionary?

This research in intended to acquire the information related to Arabic adoption language that includes in al-muarrab dictionary and composing by researcher covering by developing the articulation system, besides this research deals with gaining description about interesting of students of Arabic language in using dictionary, In the using aspects, needs, and leading the students to develop the language competent both oral and written.

This research deals with experiment method and Composing of Al-muarrab Dictionary's of 8 steps, those are: case and potential, gaining the data, product designing, validity designing, product revising, trying in the colony of students, product revising and trying the product for the large community. The population of the research covers the seventh semester of Arabic language students in state Islamic university of (maulana malik Ibrahim) malang 2013/2014. While the instruments of the research are: the researcher himself, the observation, the interview, the questionnaire and test.

The results of this research are product of Al-muarrab Dictionary's and describe the interest of the students of Arabic education department and as the one of recommended tools in the developing students' competence. On the mastering of Arabic word terminology and also by using applying this dictionary, the students can study Arabic language independently.

مستخلص

بهرين بديا، ٢٠١٤. إعداد المعجم "المعرب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية. البحث التكميلي، قسم تعليم اللغة العربية . كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

الكلمة الأساسية: إعداد المعجم، المعجم المعرب

في عملية تعليم اللغة العربية احدى من العوامل المسببة المشاكل في الحصول على الكلمة التي تصعب هضمها دون استخدام المعجم. في هذه البحث ركز الباحث على مشكلة إعداد المعجم وتقديم حل لتوضع على أساس أن هذا المعجم هو مناسب لطلاب قسم تعليم اللغة العربية (مستوى متقدم) . يرجى أن يعرف أن هذا المعجم بنظام النطق سبق كتبه الكافوري في كتاب المعجم العربي التي جمعها الأستاذ الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير ، إعداد نظام هذا المعجم هو حول الكاتب لإعداد وتطوير المعجم حسب الاقتضاء ، ويهدف إلى مساعدة الطلاب و بصفة مفردات اللغة.

أسئلة البحث هي (١) كيف يتم إعداد المعجم "المعرب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية ؟ (٢) و ما هي استجابة الطلبة استخدام ذلك المعجم "المعرب" عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية أهداف هذا البحث للحصول معلومات تتعلق بالكلمة المعربة اللغة العربية المكتوبة في معجم المعرب و جمعها الباحث بنظام النطق ، ولكنها أيضا يهدف البحث للحصول وصفا عاما عن استجابة طلبة تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم "المعرب" من قبل الاستخدام ، والحاجة ، و ردم المعجم الطلاب ولتطوير الكفاءة اللغوية شفوية وتحريرية .

يستخدم هذا البحث هنا البحث التجريبي، وإعداد المعجم تمر بثمانية مراحل، من تحليل الحاجات والمشكلات وجمع البيانات وتصميم المنتج والتحكيم من الخبراء و الإصلاحات الأولى والتجربة المبدئية و الإصلاحات الثانية و التجربة الميدانية. مجتمع من هذا البحث يحتوي على طلبة تعليم اللغة العربية في المستوى السابع (٧) بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في عام الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤ . أما أدوات البحث هي الباحث والملاحظة و المقابلة و الاستبانة والاختبار.

تقدم نتائج هذا البحث هي إنتاج المعجم المعرب لطلبة قسم تعليم اللغة العربية، ووصف استجابة الطلبة كمرجع في تطوير كفاءة الطلبة في ناحية التمكن من الكلمة المصطلحات العربية وأيضا من خلال المعجم و يتعلم طلاب اللغة العربية بتعليم الذاتي.

الفصل الأول

الإطار العام

المبحث الأول : أساسيات البحث

أ- مقدمة

أهمية اللغة هي اللغة فكر ناطق، والتفكير لغة صامتة . واللغة هي معجزة الفكر الكبرى . إن اللغة قيمة جوهرية كبرى في حياة كل أمة فإنها الأداة التي تحمل الأفكار، وتنقل المفاهيم فتقيم بذلك روابط الاتصال بين أبناء الأمة الواحدة ، وبها يتم التقارب والتشابه والانسجام بينهم. إن القوالب اللغوية التي توضع فيها الأفكار، والصور الكلامية التي تصاغ فيها المشاعر والعواطف لا تنفصل مطلقاً عن مضمونها الفكري والعاطفي. إن اللغة هي الترسنة الثقافية التي تبني الأمة وتحمي كيانها. وقد قال فيلسوف الألمان فيخته : اللغة تجعل من الأمة الناطقة بها كلاً متراسماً خاضعاً لقوانين^١ .

إنها الرابطة الحقيقية بين عالم الأجسام وعالم الأذهان. ويقول الراهب الفرنسي

غريغوار : إن مبدأ المساواة الذي أقرته الثورة يقضي بفتح أبواب التوظيف أمام جميع

المواطنين، ولكن تسليم زمام الإدارة إلى أشخاص لا يحسنون اللغة القومية يؤدي إلى

^١ فرحان السليم. اللغة العربية ومكانتها بين اللغات ص ١

محاذير كبيرة، وأما ترك هؤلاء خارج ميادين الحكم والإدارة فيخالف مبدأ المساواة، فيترتب على الثورة - والحالة هذه - أن تعالج هذه المشكلة معالجة جدية؛ وذلك بمحاربة اللهجات المحلية، ونشر اللغة الفرنسية الفصيحة بين جميع المواطنين. ويقول فوسلر : إن اللغة القومية وطن روحي يؤوي من حُرِمَ وطنه على الأرض ويقول مصطفى صادق الرافعي : إن اللغة مظهر من مظاهر التاريخ، والتاريخ صفة الأمة. كيفما قلبت أمر اللغة - من حيث اتصالها بتاريخ الأمة واتصال الأمة بها - وجدتها الصفة الثابتة التي لا تزول إلا بزوال الجنسية وانسلاخ الأمة من تاريخها . وقد صدر بيان من مجلس الثورة الفرنسية يقول : أيها المواطنون : ليدفع كلاً منكم تسابق مقدس للقضاء على اللهجات في جميع أقطار فرنسا لأن تلك اللهجات رواسب من بقايا عهود الإقطاع والاستعباد^٢ .

أهمية اللغة العربية: اللغة عند العرب معجزة الله الكبرى في كتابه المجيد. لقد حمل العرب الإسلام إلى العالم، وحملوا معه لغة القرآن العربية واستعربت شعوب غرب آسيا وشمال إفريقية بالإسلام فتزكت لغاتها الأولى وآثرت لغة القرآن، أي أن حبهم للإسلام هو الذي عربهم، فهجروا ديننا إلى دين، وتركوا لغة إلى أخرى. لقد شارك الأعاجم الذين دخلوا الإسلام في عبء شرح قواعد العربية وآدابها للآخرين فكانوا علماء النحو والصرف والبلاغة بفنونها الثلاثة : المعاني ، والبيان ، والبديع.

² Ibid hal 2

دور المعاجم في تنمية المفردات للطلبة الأجانب : لا شك أن المعجم هو أداة

مهمة جدا من أدوات تعليم أية لغة ، لذلك يحتاج المتعلم إلى معاجم متعددة حتى

يستطيع اكتساب المفردات واستخدامها بشكل يليق في سياقها المعجمي ، لكن هنا

نتعامل مع نوع آخر من الطلبة اللذين يتعلمون اللغة العربية من غير الناطقين بها ، فلا بد

أن يعتمد المعجم المستخدم على اسس منها^٣:

١- الدراسة الوصفية والتقابلية أثناء وضع المعجم وذلك بمعاونة المختصين للغة

العربية ولغة مستعمل المعجم.

٢- ترتيب مداخل المعجم المخصص للمتقدمين في دراسة اللغة العربية ، وذلك

حسب الترتيب الجذري.

٣- وضع وصف دقيق في عملية استخدام المعجم اللغوي.

٤- استخدام اللغة العربية الفصحى في المعجم.

٥- استخدام الصور والرسوم الإيضاحية التي تشير الى المعنى.

٦- اختيار المفردات ذات الطبيعة الحوارية والقريبة من المفاهيم الحضارية والثقافية

^٣ شادي مجلي عيسى سكر. منتدى تعليم العربية لغير العرب للنقاش حول تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى . معلم اللغة العربية

للناطقين بغيرها عمان - المملكة الأردنية الهاشمية ص ٢

وإذا كان دور المعجم مهم في تنمية المفردات اللغوية لدى الطلبة اللذين يتعلمون اللغة العربية غير الناطقين بها يجب عليهم أن يستخدموا معاجم ثنائية اللغة ، أي المعاجم المترجمة بين اللغتين الإنجليزية والعربية ، ولكن المشكلة التي قد تواجه طالب اللغة هي عدم توفر مرادفات لغوية أثناء عملية الترجمة وذلك على الأصعدة النحوية والصرفية والمفرداتية والثقافية ، وهذا فلذلك يجب الحصول على معجم لغوي يسعى إلى خدمة الطالب الأجنبي حتى يتمكن من استخدامه بسهولة ويسر ومراعي المستوى الذي يدرس فيه . وتعد الترجمة المفرداتية هي أهم ما يعنى به المعجم بالدرجة الأولى ، فالمعجم مهما كان جيدا لا يمكن أن يقوم مقام المدرس والكتاب أو الوسائل التعليمية اللازمة لتدريس لغة ما من اللغات الأجنبية. فالهدف المرجو من المعجم هو الإرشاد إلى دلالات المفردات ومعانيها حيث تعد الترجمة المفرداتية عملية تعويض أي يعوض عن عناصر الجملة أو المقطع في لغة من اللغات بعناصر شبه مرادفة هي لغة أخرى. فالكلمات المترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية هي الكلمات التي تتقابل بوضوح دون حاجة اللجوء إلى الشرح والتفسير ، فكلمة رجل في اللغة العربية يقابلها كلمة man في اللغة الإنجليزية إلا أن هناك عدد كبير من الكلمات حتى الحسية منها ، والتي لا تجد لها مقابلات بين اللغتين مما يزيد في صعوبة الترجمة وهذا عائد إلى الطبيعة اللغوية بين اللغتين

، أضف إلى ذلك أن اللغة العربية هي لغة حضارة وثقافة اسلامية أما اللغة الإنجليزية هي لغة حضارة جرمانية مسيحية ، إلا أنه رغم هذه الصعوبة نجد ترجمة بين هاتين اللغتين ، فمن المفردات العربية والتي لا مقابل لها في اللغة الإنجليزية على سبيل المثال لا الحصر الحفيد - العم - الخال - الناقة ، أما المفردات الإنجليزية التي لا مقابل لها في اللغة العربية على سبيل المثال لا الحصر. computer - aspect - toe - desk لذلك اتفق علماء اللغة على صناعة معاجم ثنائية مقبولة يسعى بواسطته إلى نشر اللغة العربية في جميع أنحاء المعمورة بحيث تكون اللغة الإنجليزية هي لغة التبادل الثقافي والعلمي ، ولا نعلم في الحقيقة ما موقف اللغات العالمية الأخرى كالفرنسية والاسبانية من الإحتكار ومن إعطاء اللغة الإنجليزية أفضلية وهذا عائد إلى أنها أصبحت اللغة أكثر انتشارا وشيوعا في العالم.

ومما هو متعارف عليه أن الدارس لأية لغة وهو في المراحل الأولى لا يحتاج إلى معجم ، بل يجب أن يجد ما يحتاج إليه من أمثلة ومفردات للإجابة على الأسئلة اللغوية التي قد تدور في ذهنه فهو يحتاج إلى كتب جيدة ومعلم ماهر مهتم بتلميذه ، لكن عندما يصل الدارس إلى مرحلة قراءة النصوص وإلى محاولاته الأولى في الإنشاء فإن

الوسيلة المساعدة له في اكتساب المفردات هو المعجم ، لأن المعجم هو رفيق طالب العلوم اللغوية في جميع مراحل دراسته .

تنمية تعليم اللغة العربية فوائد عديدة لمتعلم و مدرس و مدرس في الجامعة و من الذي يتعلم في ناحية لغوية هي تأثير. ويتم تشجيع الباحث على اتخاذ خطوات في خلق شيء جديد، مفهوم مهم جدا لأنه واقع والآن نادرا ما تتم مناقشته كما وضع معجم عربي باعتماد الكلمات الأجنبية التي يتعين اتخاذها من الكتاب من الكتاب للعثور على امتصاص المفردات.

مكانة المعجم المعرّب عند الطلبة تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج هي وسيلة هامة لمساعدتهم أن يطلبوا المفردات المعرّبة من اللغة الأجنبية المثال من اللغة الإنجليزية. من الظاهرة هذا المعجم لا يوجد لهم لاسيما الباحث حتى يدفع الباحث لإعداد و تطويره.

ب- أسئلة البحث

- ١- كيف إعداد المعجم "المعرّب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية ؟
- ٢- ما هي استجابة استخدام ذلك المعجم "المعرّب" عند طلبة قسم تعليم

اللغة العربية ؟

ج- أهداف البحث

أن تكون نتيجة هذا البحث إسهاما نافعا

- ١- وصف كيفية إعداد المعجم "المعرب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية.
- ٢- وصف استجابة استخدام ذلك المعجم "المعرب" عند طلبة قسم تعليم اللغة العربية.

د- فروض البحث

إذا كان معجم "المعرب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية ويستخدمونها فيستحب طلبة قسم تعليم اللغة العربية ولترقية كفاءة الطلبة في تعليم اللغة العربية.

هـ- أهمية البحث

يرجى الباحث أن يأتي هذا البحث إيجابية من الناحيتان النظرية والتطبيقية.

- ١- من الناحية النظرية يرجى الباحث على هذا البحث إسهاما في الفهم و

التفهم المعاجم العربية احد من المعاجم اللغة له المعرب عند طلاب متقدم

٢- من الناحية التطبيقية يرجى الباحث على هذا البحث لتعميق المعجم

"المعرب" و المهم لفرق المفردات المصاصة من اللغة الأجنبية و قدرة لتطويره هناك

للباحث، و لطلاب يستفيدون هذا المعجم المناسب بمعلوماتهم.

و- حدود البحث

تحديد الباحث في هذا البحث هو:

١- الحدود الموضوعية هذا البحث يتعلق إعداد المعجم المعرب وتطويره لطلاب

قسم تعليم اللغة العربية و الكلمات يأخذ من المعجم العربي و المعجم

العصري والمعجم الإنجليزية و كتب اللغة الحديثة

٢- الحدود المكانية في فصل الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة مولانا

مالك ابراهيم الاسلامية الحكومية مالانج

٣- الحدود الزمانية، بدأ الباحث عن هذا البحث من شهر أكتوبر إلى شهر

يناير ٢٠١٤

ويحدد الباحث المفردات المصاصة المعربة من امتصاص اللغة الأجنبية.

ز- تحديد المصطلحات

لتجنب سوء التفاهم والحفاظ على تفسيرات مختلفة لهذا الموضوع عنوان " إعداد المعجم المعرّب وتطويره لطلاب قسم تعليم اللغة العربية (بحث التطويري في مستوى متقدم). علم المعاجم أو علم المفردات هو دراسة المفردات و معانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، و أبنيتها، و دلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعابير الإصطلاحية، و المترادفات و تعدد المعاني^٤ التعريب هو نقل الكلمة الأجنبية ومعناها إلى اللغة العربية^٥.

⁴ Ali Al-Qasimy dalam Taufiqurrohman , Leksikologi bahasa arab (Malang; UIN Press, 2008) hal 5

⁵ faculty.ksu.edu.sa

المبحث الثاني : منهجية البحث

أ- مدخل البحث ونوعه

البحث الذي يستخدم الباحث هنا البحث التجريبي بالتحليل الكيفي. إن مدخل البحث المستخدمة لهذا البحث هو المدخل الكيفي، وهو البحث بإنتاج المعجم "المعرب" لطلاب قسم تعليم اللغة العربية من كلمات اللغة الأجنبية.

هذا من نوع البحث التجريبي الخطة الأولى البحث المستخدمة للحصول على إنتاج معين و تجربة فعالة^٦. وفي هذا البحث حاول الباحث القيام بإنتاج المعجم المعرب لطلبة قسم تعليم اللغة العربية في مستوى متقدم. وأما الخطة الثانية استخدم الباحث في هذا البحث تصميم الاستبانة القبلي و البعدي والإختبار في كل من المجموعة التجريبية.

ب- مجتمع البحث وعينته

فمجتمع البحث في هذا البحث هو طلبة في المستوى السابع (المرحلة المتقدمة) قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. أما عينته ٥٠ طالبا من المجتمع عشوائي دون مراعاة للطبقات الموجودة. واستخدم الباحث أسلوب أخذ عينه (Simple Random Sampling). وقد اختار الباحث هذا المستوى لأنه أول المستويات

⁶ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2010) hal. 407

الذي يتعلم المفردات المعرّبة. ولذلك يحتاج اهتماما كبيرا حتى أن يكون الطلبة يرتفعون كفاءة اللغة العربية.

ج- أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات التي استخدمها الباحث هي :

١- الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في إكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث نجمع خبراتنا من خلال ما نشاهده أو نسمع عنه، ولكن الباحث حيث يلاحظ فإنه يتبع منهجا معيناً يجعل من ملاحظاته أساساً لمعرفة واعية أو فهم دقيق لظاهرة معينة.^٧ والملاحظة يستخدمها الباحث في هذا البحث هي لجمع البيانات من الحاجات والمشكلة في عملية تعليم اللغة العربية في المرحلة المتقدمة، ولجمع البيانات لمعرفة فعالية المنتج في تعليم اللغة العربية.

^٧ذوقان عبيدات، البحث العلمي،(لبنان: دارالفكر، ١٩٨٧) ص. ١٣٩

٢- الاستبانة

الاستبيان أداة للحصول على الحقائق جمع البيانات عن الظروف والأساليب القائمة بالفعل، ويعتمد الاستبيان على إعداد مجموعة من الاسئلة ترسل لعدد كبير من أفراد المجتمع (حيث ترسل هذه الاسئلة عادة لعينة ممثلة لجميع فئات المجتمع المراد فحص ارائها).^٨ والاستبانة يستخدمها الباحث في هذا البحث هي لجمع البيانات عن البيانات حول مناسبة منتج التطوير ووضوحه وجذابته من الخبراء والطلاب.

٣- المقابلة

يكمل بموجبها جمع المعلومات التي تمكن الباحث من إجابة تساؤلات البحث أو اختبار فروضه، وتعتمد على مقابلة الباحث بطريقة لجمع المعلومات التي يمكن الباحث للبحوث وجها بوجه بغرض طرح عدد من الأسئلة من قبل الباحث والإجابة عليها من قبل المبحوث أو يقال أنها طريقة طلب البيانات بطريقة الحوار والتساؤل بين الباحث والفاعل أوالخبر^٩ في هذا البحث هي لجمع البيانات عن الحاجات

^٨ أحمد بدر، اصول البحث العلمي ومناهجه، (الكويت: طبعة سادسة، ١٩٨٢) ص. ٣٤٧
^٩ رينيكافتنا، prosedur penelitian Satuan Pendekatan Praktek يوحرسنى أريكو ملو جاكوتا: ١٩٩٨. ص. ٢٣١.

والمشكلة في عملية تعليم اللغة العربية في المرحلة المتقدمة، ولجمع البيانات لمعرفة فعالية المنتج في تعليم اللغة العربية.

٤- الاختبار

الاختبار هو كل سؤال تحتج إلى الاجوبة أو كل سؤال تحتج اصغاء ليقس كفاءة الطالب أو الطالبة. والاختبار يستخدمها الباحث في هذا البحث لجمع البيانات من نتائج اختبار الطلاب في المرحلة المتقدمة باختبار ترجمة اللغة العربية باللغة الإندونيسيا.

د- مصادر البيانات

إن مصادر البيانات الذي يستخدمها الباحث في هذا البحث والتطوري نوعان، هما البيانات الكيفية والبيانات الكمية، والبيانات الكيفية هي التعليقات و الاقتراحات العامة للمنتج من الخبراء والبيانات للمنتج مأخوذة من كتب اللغة العربية و كتب علم المعاجم مثل منهج المعجم و كتب المعاجم اللغة العربية والكلمات توجد في اللغة تركية و يونانية و فرنسية و إنجليزية و كردية و هندية و فارسية و إيطالية ، وأما البيانات الكمية من نتائج الإستهانة و الإختبار من طلاب قسم تعليم اللغة العربية.

¹⁰Abdul Hamid, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab Untuk Studi Islam*, (Malang: UIN Press, 2010) hal.8

هـ - أسلوب تحليل البيانات

١ - البيانات الكيفية

يجلل الباحث البيانات من الملاحظة و المقابلة و كذلك إعداد المعجم "المعرب"

لطلبة قسم تعليم اللغة العربية (Descriptive Analysis)

٢ - البيانات الكمية

يجلل الباحث البيانات من الاستبانة للخبراء و الطلبة و من النتيجة الاختبار

القبلي و البعدي بالأسلوب الإحصائي الوصفي (Descriptive Analysis Statistic)

و قد ثبت الباحث القيمة العالية من الاستبانة للخبراء هي "٤٨" من ناحية

اللغة و المحتوى و "١٧٦" من ناحية التصميم المعجم و القيمة العالية لطلاب

هي "٢٠٠". و أما معيار نتيجة الاستبانة للخبراء و الطلاب كما هي الآتي :

معيار نتيجة الاستبانة للخبراء

استبانة اللغة و المحتوى

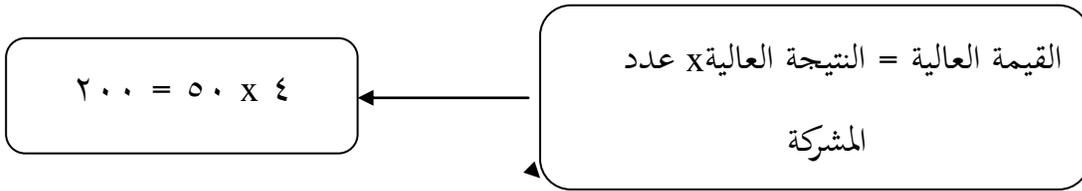
| الدرجة | النتيجة | رقم |
|----------|---------|-----|
| ضعيف جدا | ١٢-١ | ١ |
| ضعيف | ٢٤-١٣ | ٢ |
| جيد | ٣٦-٢٥ | ٣ |
| جيد جدا | ٤٨-٣٧ | ٤ |

استبانة التصميم

| الدرجة | النتيجة | رقم |
|----------|---------|-----|
| ضعيف جدا | ٤٤-١ | ١ |
| ضعيف | ٨٨-٤٥ | ٢ |
| جيد | ١٣٢-٨٩ | ٣ |
| جيد جدا | ١٧٦-١٣٣ | ٤ |

وأما الاستبانة للطلبة فيستعمل الباحث بتثبيت القيمة العالية لكل بند من البنود

الموجودة في الاستبانة، برمز :



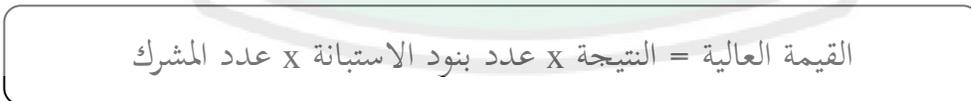
إذن، والقيمة العالية لكل بند هي : ٢٠٠. ومعيار النتيجة لكل بند هي كما في

الجدول الآتي :

معيار نتيجة الاستبانة للطلبة

| الدرجة | النتيجة | رقم |
|----------|-----------|-----|
| ضعيف جدا | ١ - ٥٠ | ١ |
| ضعيف | ٥١ - ١٠٠ | ٢ |
| جيد | ١٠١ - ١٥٠ | ٣ |
| جيد جدا | ١٥١ - ٢٠٠ | ٤ |

أما القيمة العالية لجميع الجوانب في الاستبانة، برمز :



$1000 = 50 \times 5 \times 4$

إذن، القيمة العالية لكل بند هي : ١٠٠٠ . ومعيار النتيجة لكل بند هي كما في

الجدوال الآتي :

معيار النتيجة لجمع الجوانب في الاستبانة (للطلبة)

| الدرجة | النتيجة | رقم |
|----------|------------|-----|
| ضعيف جدا | ٢٥٠ - ١ | ١ |
| ضعيف | ٥٠٠ - ٢٥١ | ٢ |
| جيد | ٧٥٠ - ٥٠١ | ٣ |
| جيد جدا | ١٠٠٠ - ٧٥١ | ٤ |

يستخدم الباحث لتحليل البيانات من نتيجة الاختبار. تحليل هذه البيانات التي

تحصل عليها الباحث من نتيجة تجربة إنتاج التطوير في الاختبار، لمعرفة فعالية استخدام

المعجم المعرّب لطلاب قسم تعليم اللغة العربية. وتكون هذه الوسيلة فعالة إذا حصل

النتيجة على الأقل ٧٥ من جميع الطلاب، ويحقق أن التعليم في قدرات اللغة و كفاءاتهم

باستخدام إنتاج المعجم المعرّب لطلبة قسم تعليم اللغة العربية.

$$\text{الدرجة المعدلة : } \frac{\text{مجموعة الدرجات}}{100} \times 100\%$$

مجموعة الطلاب

أما المعيار لنتائج الاختبار في هذا البحث كما في الجدول الآتي :

المعيار لنتائج الاختبار

| الدرجة | النتيجة | رقم |
|---------|----------|-----|
| ممتاز | ١٠٠ - ٨١ | ١ |
| جيد جدا | ٨٠ - ٦١ | ٢ |
| جيد | ٦٠ - ٤١ | ٣ |
| مقبول | ٤٠ - ٢١ | ٤ |
| ناقص | ٢٠ - ٠ | ٥ |

و- مراحل تطوير المعجم

يسير الباحث في عملية إعداد المعجم المعرّب لطلبة قسم تعليم اللغة العربية على

الخطوات التالية :

١- تحليل الحاجات والمشكلة

المرحلة الأولى في البحث وجود الحاجات والمشكلة، الحاجة هي كل شيء لدي زيادة قيمة عند ينتشر. والمشكلة هي الزيغ بين يتوقع و حدث في الميدان.^{١١} وفي هذا البحث تجد الحاجات في المرحلة المتقدمة. يحدث في تلك المرحلة تحتاج إلى وسائل تعليم اللغة العربية خاصة ليغني المفردات الطلاب والعامه لتنمية كفاءة اللغوية في مهارة اللغة و عناصرها. لذلك حاول الباحث إعداد المعجم المعرّب لطلبة قسم تعليم اللغة العربية.

٢- جمع البيانات

المرحلة الثانية هي جمع البيانات التي يمكن استخدامها كمواضع لتخطيط المنتج معين ليتفوق على المشكلة الموجودة.^{١٢} وفي هذا البحث حاول الباحث جمع المفردات من كلمات اللغة الأجنبية المعرّبة لإعداد معجم، وجمع الكتب عن المعجم وعلم المعاجم.

¹¹ *Ibid*, hal.409

¹² *Ibid*, hal 411

٣- تصميم أو إعداد المنتج

مرحلة الثالثة هي يثبت تصميم أو الإعداد المنتج التطوير وفي هذا البحث

إعداد الباحث معجم الطلاب في تعليم اللغة العربية لمرحلة المتقدمة.

٤- التحكيم من الخبراء

وبعد تصميم أو الإعداد المنتج المرحلة التالية التحكيم من الخبراء هو

عملية لتقييم المناسبة والفعالية للمنتج التطوير.^{١٣} و هذا البحث يستخدم

الباحث الخبراء المعاجم "الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير" هو المعلم قسم

تعليم اللغة العربية في كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج.

٥- الإصلاحات الأولى

تصديق و تصحيح على منتج التطوير بناء على مداخلات واقتراحات

من الخبراء حتى أن يكون كاملا.

٦- التجربة المبدئية

في هذه المرحلة هي التجربة المبدئية يعني عملية تجربة منتج التطوير بمقياس

محدود.

¹³ Ibid, hal 414

٧-الإصلاحات الثانية

تصديق و تصحيح منتج التطوير بناء على النقصه ورأي صعوبة ورغبة

من المستخدم في التجربة المبدئية.

٨-التجربة الميدانية

في هذه المرحلة هي التجربة المبدئية يعنى عملية تجربة منتج التطوير بمقياس

الواسع.

ز- مواصفات المعجم "المعرب"

كلمة المعرب من كلمة الفعل "عرب - يعرب - تعرب" بمعنى نقل الكلمة الأجنبية

ومعناها إلى اللغة العربية. إذن معجم المعرب هو المعجم فيه المفردات العربية من كلمة معربة

(من اللغة الأجنبية).

كُتب هذا المعجم بترتيب نظام النطق يتم إعداد هذا المعجم من كتب المرجعية

التعريب ومعاجم العربية الأخرى. كلمات معربة تم الحصول عليها من موقع معين وبعد

ذلك لبحث الحركة في معجم العربية المنور و الأزهر.

هذا المعجم بموجودة الصوار التكملة في كل موضوع الحرف الألف حتى الياء. مزايا

من المعجم "المعرب" أكثر المفردات بموجودة أصل اللغة و معنى من اللغة العربية ومعنى من

اللغة الإندونيسية حتى يفهم طلبة قسم تعليم اللغة العربية معنى الكلمات فهما جيدا.

وأما عيوب أن هذا المعجم "المعرب" قليل من المفردات وما زال تحسين في كل

الكلمة المعربة من قبل كتابة الكلمة و الأشكال و بعض من المفردات المعربة لم توجد أصل

اللغة.



الفصل الثاني

الإطار النظري

أ- مفهوم و بداية المعجم

والمعجم الكامل هو الذي يضم كل كلمة في اللغة مصحوبة بشرح معناها واشتقاقها كلمة المعجم أو القموس تعريفه كتاب يضم أكبر عدد من المفردات اللغوية مقرونة بشرحها ، وتفسير معانيها ، على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً : إما على حروف الهجاء ، أو على الموضوع¹.

وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع استعمالها .ولا يطلق المعجم على غير هذا ، فإذا جمعنا كل ألفاظ اللغة في ولم نصحبها فإنه لا يسمى معجماً ، وكذلك لا يسمى معجماً إذا وضعنا فيه كلمات معدودة مشروحة ، بل لابد أن يكون المعجم كما عرفناه وصفناه .

استخدام كلمة المعجم حتى الآن لم يعرف فعلاً، متى معجم اصطلاحاً مفهومًا لا

يعرف من هو الشخص الأول الذي شاع مصطلح نسخ من المعجم .من عدم وجود

¹ Ahmad Abdul Ghafir dalam H.R Taufiqurochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang:UIN Press, 2008) hal 131

معلومات ويرجع ذلك إلى فقدان بعض من كتابات الحضارة العربية القديمة بسبب فقدان أو تلف أو الحرب أو من الصعب تعقب.

ولانعلم بالدقة متى أطلق المعجم على هذا الاستعمال ، ولكن الذي نعلمه أن أول من استعمل الكلمة رجال الحديث ، وأول ما عرف كان في القرن .فقد جاء في صحيح البخاري عنوان من تعبيره وقوله ؛ وهو : " باب تسمية من سمى من أهل بدر في الجامع الذي وضعه أبو عبدالله على حروف المعجم " والجامع أحد كتب البخاري ، ويريد بأبي عبدالله نفسه ، وللبخاري ، " التاريخ الكبير " رتب فيه أسماء الرجال على حروف المعجم مبتدئاً بالمحمدين ، وأول كتاب أطلق عليه اسم المعجم هو "معجم الصحابة" لأبي يعلى أحمد بن علي بن المثني بن يحيى بن عيسى بن هلال التميمي الموصلي الحافظ محدث الجزيرة ، وقد ولد سنة ٢١٠هـ وتوفي سنة ٣٠٧هـ . وقد ارتدفه أبو القاسم عبد الله بن محمد بن عبدالعزيز البغوي المحدث المعروف بابن بنت منيع المولود سنة ٢١٤هـ والمتوفي سنة ٣١٥هـ . وسمى كتابيه الذين ألفهما في أسماء الصحابة : المعجم الكبير ، والمعجم الصغير ثم كثر اطلاقه واستعماله بين من ألفوا في الحديث ، وعنهم أخذ اللغويون.^٢

^٢فهد العصيمي و لجنة النشاط في كلية المعلمين. المعجم العربية. الرياض ص ٢

وجاء في أثر منسوب إلى الرسول صلى الله عليه وسلم استعمال كلمة المعجم ،
ونورده هنا رجاء أن يلقي من يحققه ؛ فيبني عليه - إذا صح أنه حديث - حقائق علمية قد
تفتح أبواب جديدة لبحث لغوي خطير ، وبحث عن هذا الحديث فلم أجده بين مرويات
أبي ذر .^٣

ولعل إطلاق المعجم على الفهرس الذي يضم كلمات اللغة المشروحة المبوبة المرتبة
ترتيباً خاصاً كان لأسباب أقربها أن الأعجام يزيل اللبس ويوضح المبهم ، وأن الكلمات
تتألف من حروف المعجم.

ب- معيار المعجم

عبارة "لن يكون معجماً كاملاً" وهكذا عبارة كثيراً ما سمعت بين اللغويين،
وليس المقصود من عبارة للتنديد والمعاجم المكونة لها، ولكن تبقى المعلومات المقدمة دائماً
من تطور اللغة في المجتمع . مرتبة بحيث أن مصطلح هو معجم كامل من المفردات الجديدة
في المجتمع.

رأي شهاب الدين هناك أربعة شروط يجب الوفاء بها من أجل جعل المعجم

المثالي، المعجم هو جيد وينفي بمعايير تماماً

³ Ibid, hal 3

أربعة معايير هي معجم المثال^٤:

| | |
|--|--|
| <p>معايير اكتمال معجم المثالي يتضمن عدة أشياء: هناك رموز بسيطة التي توضح كيفية نطق الكلمات، واستخدام تعريف جيدة وسهلة، والعرض من أبسط وأبسط إلى أكثرها تعقيدا، وطريقة عرض التعابير والمصطلحات التي تستخدم الترددات العالية جدا.</p> | <p>اكتمال (completeness)</p> |
| <p>تركز المناقشة ووصف الأشياء التي هي كبيرة وينبغي استخلاصها من العام إلى الخاص</p> | <p>إيجاز (concision)</p> |
| <p>الموضوعية يرتبط ارتباطا وثيقا وصف المشكلة. غالبا ما يرافقها الصور والرسومات، والرسوم التوضيحية، والأمثلة على ذلك. نتائج البحوث التجريبية تؤكد أن الناس أصبحوا أكثر قدرة على فهم الأشياء الملموسة. على سبيل المثال مع مساعدة من الصور والصور من الأشياء التي هي مجردة.</p> | <p>دقة (accurate)</p> |
| <p>المعلومات المقدمة ببساطة بحيث يمكن للقراء فهم المعنى بسهولة. لتسهيل فهم الوسائل التي يشيع استخدامها واصفات مثل السهام، وإعطاء اللون الذي يبرز على جزء مهم، وهو وضع صورة متوازنة واستخدام الأرقام.</p> | <p>سهولة الشرح (able understanding)</p> |

⁴ Syihabuddin dalam H.R Taufiqurochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang:UIN Press, 2008) hal 142

ج- وظيفة المعجم

من ناحية وظيفة المعجم بصفة كتاب يهدف لشرح المعنى، كما يلي:^٥

- ١- شرح المعنى لا محلة يهتم إلى صرف و نحو و ربط المعنى و كثير المعنى و تقديم المعنى من النواحي و أسلوب لشرح المعنى.
 - ٢- بيان النطق، بعض اللغات المختلفة لها عبارة و كتابة في الإملاء مثل اللغة الإنجليزية و اللغة الفرنسية لها فرق بين عبارة و كتابة، ولذلك يحتاج كاتب المعجم لقطع المفردات المكتوبة من المفردات المنطوقة، مثل الكلمة sign بزيادة n و الكلمة bought بزيادة gh وغيرها.
 - ٣- بيان الهجاء، معجم العربي لا يلزم أن يحتاج القاعدة الصوتية لبيان الكلمة
 - ٤- تأصيل الإشتقاق، مثل الكلمة سيئة من إشتقاق فعل "ساء" و الكلمة ساعة من إشتقاق فعل ساع. و أيضا معجم يبين أصل الكلمة (etimologi) من الكلمة الأصلية أو الكلمة المعرّبة كما المثال كمبيوتر (computer)، و "جاز" (jazz music).
 - ٥- إعطاء المعلومات الصرفية و النحوية، شرح أشكال صرفية و شرح عن فعل المجرد، و شرح عن المذكر و المؤنث و شرح عن جمع التكسير و شرح عن فعل لازم و شرح عن أهمية علم الصرف و نظام لطلب الكلمة
 - ٦- إعطاء المعلومات عن استخدام الكلمة، اهتمام المعجم :
- أ- مفردات قديمة و مفردات حديثة

⁵ Ibid hal 144

ب- في مستوى العام، يفرق مؤلف بين الكلمة العامة و الكلمة

الأجنبية

ت- ثقافة و إجتماعية

ث- تخصص ، علاقة الكلمة بالكلمة الأخرى

ج- إقليم الإستخدام

د- أنواع المعاجم الحديثة ومنهج وضعها

تختلف المعاجم الحديثة بحسب الأغراض التي حددت لكل نوع منها وذلك من حيث بنيتها وأساليب وضعها. و لكل نوع طريقة خاصة في ضبطها وتحريرها وقواعد معترف بها عالمياً. أما المعاجم العربية الحديثة فقد انتهج محرروها، في الغالب، المناهج التي سار عليها مؤلفو المعاجم القدامى. وحاول بعضهم انتهاج الطرق الحديثة التي ظهرت في الغرب في عصرنا هذا وقد تناسى أكثرهم أن لوضع المعاجم شروطاً أهمها هو أن يعكس المعجم الاستعمال الحقيقي للغة لا ما يعرفه مؤلفه من اللغة أو ما ينقله من المعاجم الموجودة في زمانه. وهذا لا يمكن أن يحقق إلا بحصر هذا الاستعمال الحقيقي في مدونة كبيرة تكون هي المرجع الأساسي للذي لا مناص منه في تأليف المعجم بطريقة علمية^٦.

^٦ عبد الرحمن الحاج صالح. أنواع المعاجم الحديثة ومنهج وضعها. (مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق) ص ١

وهذا لا يمكن أن يتحقق دون اللجوء إلى الوسائل الحاسوبية .وستتطرق فيما يلي إلى كل هذه النقاط الهامة.^٧

١- المعجم اللغوي العام ومشاكله

إن المعاجم اللغوية العامة التي ظهرت في عصرنا هذا تتصف أكثرها بما أدخل فيها من تجديد من جميع الجوانب وذلك مثل الترتيب وإدخال اللفظ المؤلد أو الأعممي الشائع مما يدل على المسميات الحديثة من الحياة العامة والمصطلحات العلمية وكذلك التعريف للمفردة وما يصاحب ذلك من الأمثلة التوضيحية . كما أن اهتمام المؤلفين اتجه منذ زمان قريب إلى اللغة التي يجب أن تعلم للطفل العربي في زماننا فألفوا معاجم مدرسية أو طلابية أكثرها مختصرة من المعاجم العامة. وذلك مثل منجد الطلاب والمعجم المدرسي السوري والوجيز وغيرها.

أما الترتيب فيه (العامة والخاصة) فقد حافظ أكثر المؤلفين على الترتيب التقليدي أي الترتيب الألفبائي لأصول المفردات وتجراً بعضهم فألفوا معاجم ألفبائية من غير مراعاة للحروف الأصلية كما هو المعمول به في معاجم اللغات

⁷ *ibid*

الأوروبية) مثل المعجم العربي الذي نشرته مكتبة لاروس الفرنسية. (ولهذا، في رأينا، جانب إيجابي وجانب سلبي. أما الجانب الإيجابي

فيظهر جلياً في سهولة العثور على المفردة وخاصةً بالنسبة للتلاميذ الذين لم يكتسبوا بعد المعارف الكافية في قواعد الاشتقاق والتصريف. ولا بأس في وضع مثل ذلك للأطفال وكل من يريد تعلم العربية) من الأجانب وغيرهم (للتسهيل عليهم في استعمال المعجم في وقت مبكر. إلا أن مثل هذه المعاجم إذا عمت فستشوه العربية وتعزل إلى حد بعيد التعميق في معرفة معجمها لأن العربية بنيت مفردات المتصرفة على أصول وصيغ. ومنهج اكتساب مفردات هو متوقف تمامًا على معرفة الأصول والصيغ وكيفية تصرف المتعلم فيها أي كيفية انتقال الناطق والمحرر من مادة أصلية إلى أخرى بالحفاظ على الصيغة ومن صيغة إلى أخرى بإبقاء المادة الأصلية على ما هي عليه. فهذا سر من أسرار العربية وسر في كيفية الحصول على المهارة في استعمالها^٥.

^٥ عبد الرحمن الحاج صالح. أنواع المعاجم الحديثة ومنهج وضعها. (مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق) ص ٢

٢- قواعد المعطيات النصية كمرجع في تأليف المعاجم

وقد يتساءل المعجمي المعاصر كيف يمكن أن يرجع إلى هذا الإنتاج الهائل وهل يصح له أن يختار من ذلك عينة منه فيدعي على الرغم من ذلك أن للكلمة الفلانية كذا من المعاني. فهذا يمكن أن يصح إذا كانت العينة كبيرة جدًا أو تخص ميدانًا محدودًا من العلوم أو الفنون. ومهما كان فإن الوسائل الحديثة الخاصة بالحاسوب هي التي ستمكننا من تدوين النصوص التي يتراعى فيها الاستعمال المعاصر للغة العربية الفصحى.^٩

وكذلك الاستعمال في كل عصر مما مضى. فقد سبق أن اقترحنا على الجهات المعنية مشروعًا قوميًا وهو مشروع الذخيرة اللغوية العربية. وكنا قلنا بأنه بنك آلي من المعطيات النصية أو قاعدة من المعطيات النصية على حد تعبير المهندس يكون له موقع في شبكة الإنترنت العالمية وسيجمع الاستعمال الحقيقي للعربية من أقدم العصور إلى العصر الحديث. وقلنا إنه ستترب على ذلك منافع كثيرة لأن البحث عن مفردة أو عن معانيها أو أي عبارة في واقع الاستعمال قد يتطلب وقتًا طويلاً جدًا ولاسيما بالنسبة للنصوص التي لم تفهرس والتي أحصيت

^٩ عبد الرحمن الحاج صالح. أنواع المعاجم الحديثة ومنهج وضعها. (مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق) ص ٤

مفرداتها نادرة جدًا. ونضيف إلى ذلك أن هذه القاعدة الحاسوبية آلية وسرعة العثور على شيء من اللغة أو معرفة درجة شيوعه وكثرة الدوران هي قريبة من سرعة الضوء. ويمكن أن نعرف معاني الكلمة أو العبارة الشائعة بحسب العصور والأقاليم والبلدان وبحسب الفئات الاجتماعية وطبقات الناس ويمكن أن نقارن بين الأساليب بين كاتب وآخر ويمكن أن نحصي تواتر الألفاظ ومدى انتشارها أو عدم انتشارها في كل عصر ولاسيما في زماننا هذا وغير ذلك مما يصح بل يجب أن يدرج في معجم. وعلى هذا يمكن أن تؤلف الأنواع الكثيرة من المعاجم مثل^{١٠}:

- المعجم التاريخي للغة العربية.
- معاجم خاصة بأسماء الأعلام والأماكن وغيرها.
- معاجم فنية في كل ميادين العلوم.
- معاجم أساسية ووظيفية لتعليم العربية.
- معاجم لألفاظ الحياة العامة
- معاجم العلوم والتكنولوجيا
- معاجم خاصة بلغة الطفل وغير ذلك

^{١٠} عبد الرحمن الحاج صالح. أنواع المعاجم الحديثة ومنهج وضعها. (مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق) ص ٥

هـ - نظام النطقي

١ - خلفية نظام النطقي

كثير من ظهور المعاجم الأقبائ العام يعتبر أسهل من النظام السابق، ولكن المعاجم لا يزال يحتاج إلى فهم أساسيات قواعد اللغة العربية. للطلاب مستوى المبتدئين أو لناطقين غيرها، بحث الكلمة بتجريد و ترديد لبحث أصول الكلمة في علم الصرف، لا يزال أن يعتبر صعبة ويحتاج عملية طويلة¹¹.

لبحث معنى الكلمة في المعجم بنظام الأقبائ أولاً يجب لرفع حرف الزائدة ثم رجوع بدل الحرف إلى أصول الحرف أو بحث الحرف المحذوف.

المشاكل المذكورة أن تكون ترجيحاً في اعتبار خبراء اللغة العربية لإعداد المعجم أسهل مما قد سبق، خاصة بالنسبة غير العرب. بعد اشارة الى المعاجم الأجنبية، مثل معاجم اللغة الفرنسية لا تحتاج لبحث الكلمة في عملية بحث عن معنى الكلمات، ثم بدأ خبراء المعجم العربية لإعداد المعجم باستخدام نظام النطق نظام النطق هو بحث معنى الكلمة من ضوء الحرف الأول ويمكن أن يعرف الكلمة المنطوقة و الكلمة المبحوثة مباشرة في المواد المعجم، دون الحاجة لشخص ما لبحث على أصول الكلمة.

¹¹ H.R Taufiqurochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang:UIN Press, 2008) hal 269

تاريخيا، ونظام النطق لإعداد المعاجم العربية، في الواقع ظهرت طويلة .منذ أعدّ الكافوري المعجم بعنوان الكلية و المرجني (١٣٤٠-١٤١٣) بمعجمه التعريفات أن تجاهل العربيين دائما بنظام النطق ففكروا أن هذا النظام غير فعال، لأن الكلمة التي هي في الواقع لا تزال في مجموعة أصول الكلمات بمعنى واحد، ويمكن وجدت في كل مادة الكلمة بمعجم^{١٢}. ونتيجة لذلك، فإن المعجم يكون غليظة . كما المثال، فإن كلمة "كتاب" على ك، و كلمة "مكتوب" على م و الأخرى .على الرغم أصول المعنى متساو، وهي كتابة (ك - ت - ب) لأسباب ذلك تركوا نظام النطق.

في الحقيقة نظام النطق وضع الشيخ محمد البخاري (١٩١٤) بطريق الجمع بين المواد المفردات في المعجمين الكبيرين، هو لسان العرب (ابن منذور) و القاموس المحيط (الفيرزبدي)^{١٣} . حاول و جاهد المواد لجمع كل مادة من المعجمين المشهورين أن يكون المعجم لترتيب الحروف و مناسب ترتيب الهجائية و.أصول الكلمة أنه لم يعد أن يستخدم اشتقاق الكلمة وتقنيات التجريد ولكن لم تكن هذه الجهود ناجحة، لأنه توفي قبل معجم قد انتهى.

¹² H.R Taufiqurochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang:UIN Press, 2008) hal 270

¹³ *Ibid*. hal 271

في العقد ٦٠، وقد نشر خبراء المعجم بفكرة البخاري في لبنان. احد منهم هو الشيخ عبدالله العليلي في إعداد المعجم نظام النطق بعنوان "المرجع" في عام ١٩٦٣ بنجاح .

يحتوي هذا المعجم على تسلسل الأسماء و دون استخدام تصريف على حد تعبيره كلمة إلى فصول الحروف مطابق حرف أول الكلمة المنطوقة. خطوة العليلي متبوع جبران مسعود الذي يمكن أيضا لإعداد المعجم نظام النطق بعنوان "الرائد" في عام ١٩٦٤. نظام النطق لا تزال تنمو على نطاق أوسع وعلى نحو متزايد في الطلب من قبل المستخدم ومعجمي، وتقييم هذا النظام من السهل جدا وفعالة في إدخال الكلمة ومعناها في معجم.

في عام ١٩٦٨ ظهر القاموس بعنوان "المنجد الأبجدي" (فؤاد الأفرم البستاني) . من الاسم أنه من المعروف أن هذا المعجم هو واضح موجز للقاموس المنجد بترتيب نظام النطق و تم لويس المؤلف مرتين بنظام النطق. ثم في عام ١٩٧٣ ظهر نظام النطق القاموس عمل خليل الجر بعنوان "لاروس" حتى بعد المعاجم النطق قد ظهرت، ولكن ترتيب نظام النطق لن يطلق من النقد. ويعتبر نظام النطق من المواد الأساسية إلى تلف اللغة العربية، وذلك لأن يتم تقييم النظام تميل إلى تجاهل القواعد والكلمات في احروف العربية وغنية كلمة الاشتقاق.

٢- تقنية بحث المعنى الكلمة

في بحث عن معنى الكلمة بمعجم نظام النطق ، مستخدم يفهم تماما ترتيب حروف الألفبائ التي يحفظون منذ حرف الألف و الباء حتى الياء .و الحرف الأول من المفردات المبحوثة مباشرة إلى مجموعة الفصل ، من دون الحاجة لإيجاد أصول الكلمة .أنها كلمة الفعل عادة يجب أن يراجع إلى فعل الماض، كما المثال "يضربون" ثم راجع إلى شكل فعل الماض (ضرب) (ثم بحث في مجموعة "ض".^{١٤} و أما بالنسبة كلمة الاسم يراجع مستخدم المعجم مجموعة الحرف الأول من الكلمة المبحوثة. كما المثال "كوكب" وجدت في الفصل "ك" و نحو ذلك^{١٥}.

٣- مزايا وعيوب نظام النطق

(أ)- مزايا نظام النطق في التعبير من قبل سهولة في بحث على موقع المفردات حتى مستخدم بحيث يكون شخصا عاديا لبحث عن معاني الكلمة بسرعة في معجم وإن لم يفهم قواعد العلم الصرف.

(ب)- لناظم معجم بنظام النطق مفيد جدا في عملية تصنيف الكلمات التي تم

اختيارها في مجموعة من الكلمات بسرعة دون لبحث أصول الكلمة و

¹⁴ *Ibid* hal 273

¹⁵ H.R. Taufiqurochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang:UIN Press, 2008) hal 273

كلمة الاشتقاق و نوع من بنية الكلمة .نظام النطق هو نظام تقييم حسب الاقتضاء في إعداد معاجم الترجمة بحيث المستخدمين غير عرب (لناطقين بغيرها) لسهولة البحث و فهم الكلمة.

ج)- من ناحية أخرى هناك أيضا نقص في معجم بنظام النطق تحمل تقنية البحث أصول الكلمة .في ضوء تعليم اللغة، ويتم تقييم الجودة بأنها التنزيل ومهارات المتعلمين اللغة العربية .وسوف يؤدي هذا النظام في نفوسهم لم يحسبوا حول قواعد الصرفية و النحوية .لأن قواعد اللغة عدم كثير الفائدة في بحث معنى الكلمة^{١٦}.

و- أسس إعداد المعجم

أسس إعداد المعجم "المعرب" بنظام النطق لأن كل كلمة من اللغة النطقية على الحرف الأول من كلمة واحدة فقط ، الحرف الأول كدليل للمؤلفين أو للمستخدمين لرجوع إلى موقع الكلمة بترتيب الهجائية بشكل عام .منذ الألف إلى الياء^{١٧} . جمع الكلمات المعربة من عنوان المواقع بكلمة أساسية "الكلمات المعربات".

¹⁶ H.R Taufiqurochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. (Malang:UIN Press, 2008) hal 274

¹⁷ *Ibid.* hal 272

كلمات عن موجودة بين المعجم النطق غير المستغلة والمهملة عادة انتقائية جدا في اختيار المفردات، لأن المعجم سوف تستخدم فقط كلمة ومعناها لا تزال المشهورة. في حين أن كلمة معناها لم تعد أن تستخدم من قبل الناطقين بالتأكيد غير المدرجة لحجم المعجم ليس غليظا.

كما العادة معاجم بترتيب نظام النطق لا يعترف الشرطة المنهنية هي علامة (-) لتكرار الكلمات أو العبارات و المفردات لأن الكلمة في معجم كتب مرة أخرى بالكامل لسهولة المستخدم و كذلك تباعد الإرتباك.

بعض الحروف في معجم نظام النطق أضطرَّ معادلة لتجنب الإرتباك كما المثال الألف المقصورة (ى) أي ما يعادل الألف العادية. كما الكلمة "جزى و احتوى" الألف ممدودة (آ) يعادل الألف العادية و لا يؤثر ترتيب الحروف.

الفصل الثالث

عرض البيانات و تحليلها

المبحث الأول : إعداد المعجم "المعرب"

قد جمع الباحث هذه البيانات بأنواع الأساليب، و هي الملاحظة و المقابلة و الاستبانة و الاختبار. ولسهولة توجيه عرض البيانات فقام الباحث بعرضها منسبا بخطوات. من:

أ- تحليل الحاجات و المشكلات

قام الباحث بملاحظة مبدئية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج قسم تعليم اللغة العربية في المرحلة السابعة بمجتمع البحث ١٠٣ طالبا وعينته ٥٠ طالبا، و اكتشف الباحث ظواهر المشكلات المتعددة منها:

١- يدرس الطلاب اللغة العربية مازال بإستخدام معجم عربي - إندونسي

أو إندونسي - عربي بدون معجم معين، و هم لا يعرفون المفردات

المصطلحات تتكون الكلمة المعربة.

٢- عندما درّس مدرس باللغة العربية بشرح الكلمة الأجنبية إلى اللغة

العربية (تعريب) قد يسبّب طلاب صعوبة في فهم المسموع وكتابة.

ب- جمع البيانات

وقد وجد الباحث البيانات لإنتاج هذا المعجم من مصادر المعاجم اللغة

العربية هي كتاب رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية (أحمد بن سليمان

المعروف بابن الكمال يشا الوزير) ، ومعجم المنوّر عربي-إندونسي و إندونسي-عربي

(المنوّر)، ومعجم الأزهر (أسكار) وعنوان المواقع هي :

<http://www.saaid.net/Minute/33.html>

<http://www.alfusha.net/t7751.html>

فأراد الباحث أن يألّف معجم الخاص (المعرّب) لطلاب قسم تعليم اللغة

العربية حتى أن يكون وسيلة خاصة لنيل معلومات جديدة في تعليم اللغة العربية و

تعلمها.

و من الأسس إن الوسائل التعليمية هي المعجم المنوّر و المعجم الوسيط و

المعجم العصري. هناك المعاجم لمساعدة طلاب في تعليمهم، هذه الوسائل اهتماما

كبيرا بصفة خطة مهمة إلى كفاءة مرتفعة و بصفة مرشدة لطلاب.

و لذلك استخدام الباحث البيانات من المعاجم اللغة العربية و الإنجليزية و يأخذ أيضا من الشبكة الدولية للحصول الكلمة المعربة، لأنه مساعد لدي المدرس و الطلاب حتى يكون معجم مناسب في تنمية المعلومات الجديدة و يتعلق بتنمية تعليم و تعلم هذا العصر. و أما كانت صناعته (المعجم المعرب) تحتاج وقتا طويلا كما في صناعة المعجم المصطلحات (Glosarium) لاسيما المعجم يتكون من الاف المفردات تحتاج وقتا طويلا حتى ٣ سنوات أو زيادة.

و هذا المعجم أيضا كثير الاستفادة في التعلم الذاتي عندما يصنع طلاب مفهوما مرتبطا في دراستهم.

ج- التصميم الأول للمنتج

يتكون هذا المحصول (المنتج) من أربعة أقسام، و من بين ذلك :

١- كتابة المواد

نظرا من كتابة المعجم ، هذا معجم المعرب باستخدام نظام النطق (articulation system). و من ضوء معجم المعرب على الحرف الأول من الكلمة المنطوقة، الحرف الأول توجيه لمؤلف أو مستخدم المعجم لرجوع إلى الموقع من أجل الكلمة المناسبة الألفبائى من الألف و الباء حتى الياء.

هذا المعجم هو انتقاء جدا في اختيار المفردات لأن المعجم سوف تستخدم كلمة معرّبة فقط ، في حين أن معاني الكلمة الذي تم في كثير من الأحيان معروفة للطلاب من قبل المؤلف لا يشمل حجم المعجم الذي ليس غليظا .

٢- تصميم شكل المعجم

المعجم المعرّب باستخدام الورقة (A5) تتكون من ٧٣ صفحة

٣- خط المعجم

للمحتويات المعجم المعرّب باستخدام الخط شكل مجل (sakkal majalla) و للغلاف المعجم المعرّب باستخدام الخط bfantaze والخط dthuluth والخط dthuluth0 والخط dthuluth1 والخط dthuluth2 و الخط dthuluth3 والخط 4 dthuluth.

٤- تصميم الغلاف

هذا الغلاف يتكون من موضوع المعجم المعرّب لطلاب قسم تعليم اللغة العربية و اسم المؤلف، و هذا الغلاف البسيط لأنه أول صناعة المنتج. وصورته

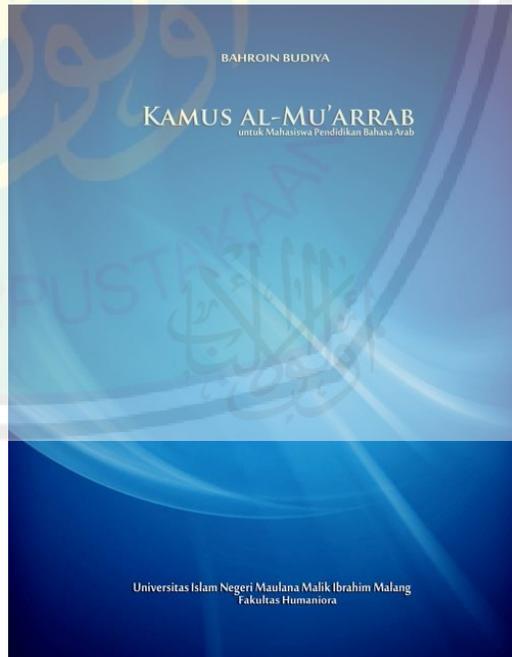
هو :

صورة الغلاف

الجهة الأمامية



الجهة الخلفية



٥- كلمة التصدير (المقدمة) من المؤلف

يحتاج المنتج كلمة التصدير ليعبر عن أهمية المعجم في مجالات العلوم والثقافة

الاجتماعية والاقتصادية والسياسية بحيث تطورت اللغة. وصورتها هي :

الصورة لكلمة التصدير



الحمد لله الذي علّم بالقلم . علّم الإنسان ما لم يعلم . والصلاة والسلام على محمد
ينبوع العلوم والحكم . وعلى آله وصحبه البررة الكرام .

وبعون الله قد تمت كتابة هذا معجم المعرب لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في
كلية العلوم الانسانية بجامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج . في هذا
العصر عديد من الكتاب يكتبون معجم المصطلحات ولكن لا يوجد الكاتب الذي يصنع
معجم المعرب . من الذي يحاول المؤلف لكشف واستكشاف المعلومات حول كلمة معربة
لاستخدامها كمنتج المعجم جيد . شكرا بغزارة لجميع الأصدقاء والأساتذة في قسم تعليم
اللغة العربية قد بصر وإخلاص إعطاء الدعم المعنوي في كل خطوة من عملية صناعة
هذا المعجم

معجم في يدك هو معجم المصطلحات لطلاب قسم تعليم اللغة العربية و
المعجم الأول أن المؤلف كتبه قليلا قليلا بالمعارضة كبيرة . وقد تم هذا المعجم باللغتين
، اللغة العربية و اللغة الاندونيسية و أيضا وجدت اللغة الأصلية المأخوذة . كما التعارف
الأول يصف المؤلف استخدام الإرشادات التي ينبغي أن تكون معروفة من قبل الطلاب
تعليم للغة العربية ، لأن حقيقته بتلخيص المعجم و مصادر البيانات المأخوذة من
الكلمات المعربة الموجودة في معجم المنور و معجم الأزهر و كتب التعريب كعنصر مهم
لمؤلف لتطوير هذا المعجم .

تأمل المؤلف لطلاب تعليم اللغة العربية (مستخدم المعجم) يمكن أن تزيد
المعرفة وإثراء المفردات المعربة حيث أنها يمكن أن تطبق من خلال الكلام والكتابة .

٣ - إرشادات لاستخدام المعجم المعرّب

أ- بحث الكلمة و المعنى

في بحث عن معنى الكلمات يفهم الطالب ترتيب الألفبائى عموما من الألف و الباء حتى الياء. الحرف الأول من الكلمة المفردات كنت تبحث المشار مباشرة إلى مجموعة من الكلمات دون بحث أصول الكلمة . كما في العادة فعل يرجع إلى فعل الماض . أما بالنسبة اسم للمستخدمين المعجم الرجوع مباشرة إلى مجموعة الحرف الأولى من كلمة كنت تبحث على سبيل المثال

كما هو معروف هذا معجم المعرّب بترتيب نظام النطق. لسهولة بحث الكلمة هو في أول الحرف يدل حيثما الكلمة الموجودة المثال : بحث المفردة "

التكنولوجيا" قد بحث الحرف من أول الكلمة هي " تكنولوجيا" إذن حرف "التاء" الذي يبحث.

ب- المختصر (singkatan)

| | |
|----------------------|--------------------|
| Eng = Bahasa inggris | Kd = Bahasa kurdi |
| Fr = Bahasa prancis | Hd = Bahasa india |
| It = Bahasa italia | Rm = Bahasa romawi |
| Yn = Bahasa yunani | Pr = Bahasa Persia |
| Sy = Bahasa syiria | Tk = Bahasa turki |
| Km= Bahasa Kurmanji | Lt = Bahasa latin |

(ج)- العلامة (Kode/simbol)

..... : خط النقطة يدل على مرادف المعنى
----- : خط الكسر يدل على المعاني المترابطة

(د)- الهوامش (catatan)

١- بحث المفردة في هذا المعجم كثير المفردات عن الكلمة المعرّبة و لكن قليل من الكلمة غير تعيين الهوية

٢- ما زالت كلمة قليلة و لم توجد الكلمة منها ليست حرف "ث" و "ذ" و "ض" و"ظ".

٧- محتوى المعجم المعرّب

كما هو معروف في المعجم يتكون بعض المصطلحات من الكلمة الموجودة

تلك الكلمات (المفردات) مأخوذة من المفردات الأجنبية المثال من تركية و

يونانية و فرنسية و إنجليزية و كردية و هندية و فارسية و إيطالية.

د- التحكيم من الخبراء

هذه الفرصة هي الفرصة لعرض البيانات من الاستبانة للخبراء. و الخبير الأول

هو دكتور أوريل بحر الدين الماجستير، في هذا البحث هو كخبير تعليم اللغة العربية

من ناحية اللغة و المحتوى هذا المعجم. و حصل هذا البحث على نتيجة "٤١"،

وهذه هي جدول معيار نتيجة الاستبانة للخبراء :

معيار نتيجة الاستبانة للخبراء

استبانة اللغة و المحتوى

| الدرجة | النتيجة | رقم |
|----------|---------|-----|
| ضعيف جدا | ١٢-١ | ١ |
| ضعيف | ٢٤-١٣ | ٢ |
| جيد | ٣٦-٢٥ | ٣ |
| جيد جدا | ٤٨-٣٧ | ٤ |

استبانة التصميم

| الدرجة | النتيجة | رقم |
|----------|---------|-----|
| ضعيف جدا | ٤٤-١ | ١ |
| ضعيف | ٨٨-٤٥ | ٢ |
| جيد | ١٣٢-٨٩ | ٣ |
| جيد جدا | ١٧٦-١٣٣ | ٤ |

و نظرا إلى جدول معيار نتيجة للخبراء أن هذا البحث حصل على درجة "جيد جدا". و قال دكتور أوريل بحر الدين الماجستير أن هذا المعجم أرجو ليوسع برجع المعجم الوسيط و موضوع المعجم فينبغي "معجم الألفاظ المعربة"

و أما الخبير الثاني هو أستاذ مفتوح جنيد، في هذا البحث هو كخبير تصميم المعجم اللغة العربية في UIN PRESS. و حصل هذا البحث على نتيجة "١٢٢"، و بهذا حصل البحث على درجة "جيد". و قال أستاذ مفتوح جنيد أن هذا المعجم جميل و اقترحت الجدول الخاص لكتابة الموضوع و اعطاء التقديم عربي- إندونيسي في الغلاف.

هـ- الإصلاحات الأولى

نظرا إلى التعليقات و الاقتراحات و الإرشادات من الخبراء فزاد الباحث معنى باللغة الإندونيسية لسهولة البحث و الفهم و زيادة الحركة في كل المفردة المعربة حتى يهتم طلاب قسم تعليم اللغة العربية باستخدام المعجم المعرب. و زيادته من أين تلك الكلمة مأخوذة كما المثال الكلمة " أَبَا جُورَةَ " : مصباح كهربائي ، يوضع

على المكتب للكتابة والقراءة ، من أصل فرنسي (اللغة الفرنسية). و هذا نموذج

المعجم المعرب الذي زاده الباحث :

نموذج المحتوى

| أصل اللغة | معنى من اللغة الإندونيسية | معنى من اللغة العربية | الكلمة |
|--------------|--|---|---------------|
| | Materi alam, Eter | مادة كونية | الأثير: |
| | lampu listrik | مصباح كهربائي | أَبَا جُورَة: |
| Fr | | ، يوضع على المكتب للكتابة والقراءة | |
| Fr | Papan kayu ringan, Penghalang/pemisah | لوح خشبي خفيف ، و الحاجز | أَبْلَكَا ج: |
| Tk | kakak perempuan | الأخت الكبيرة | أَبْلَه: |
| Fr | sekelompok etiket social | مجموعة آداب اجتماعية | أَبْيَكِي ت: |
| Lt | agenda, apa yang harus dilakukan | ما يجب أن يعمل | أَجِنْدَة: |
| | Farmasi | الصيدلية | أَجْرَخَانَة: |
| | Nama Rasul SAW dalam kitab Taurat | اسم سيدنا الرسول صلى الله عليه وسلم في التوراة | أَجِيد: |
| | Hewan laut dengan 8 kaki | حيوان بحري | الأخطبوط: |

| | | |
|---|--|-----------|
| ذات ثمانية | | |
| أرجل | | |
| sarana sumur gali bor , dan kata ini dikaitkan dengan provinsi di utara Perancis, di mana sumur artesis berlimpah | تعني بئر محفورة بمتقب ، وهذه الكلمة منسوبة إلى مقاطعة في شمال فرنسا حيث تكثر الآبار الارتوازية | أرتوازي : |

وهذه هي الإصلاحات الأولى في إعداد المعجم المعرّب لطلاب قسم تعليم اللغة العربية.

و- التجربة المبدئية

في هذه التجربة المبدئية قام الباحث في المجموعة الصغيرة تتكون من الطالبين. و هما من قسم تعليم اللغة العربية المستوى السابع. و لاحظ الباحث أنهما يهتمان ويحبان هذا المعجم، و هذا شيء جديد عنهما. وهناك بعض الاقتراحات منهما هي من ناحية المحتويات الجيدة و الاقتراحات منهما هي وجود بعض المفردات التي لا توجد المعنى التام حتى لا يفهما لمعرفة المراد من تلك الكلمة.

ز- الإصلاحات الثانية

نظر إلى الاقتراحات الموجودة في التجربة المبدئية فأصلح و زاد الباحث المعنى

التام من المفردات التي لا توجد المعنى الواضح حتى يفهم الطلاب في المرادها.

المبحث الثاني : خصائص المعجم "المعرب"

أ- المفردات

جمع الباحث المفردات في المعجم "المعرب" ٣٠٠ مفردة، في كل مفردة

بالصوار فيسمى المعجم المصورة ومحتوات المعجم تحتوي على الطب و التكنولوجيا و

ملك ووسائل النقل وجندية وأدوات المائدة.

ب- المصطلحات

أما الكلمات المصطلحات موجودة في هذا المعجم، وأكثر المصطلحات في

المجال الطب وجندية.

ج- المصادر

مصادر هذا المعجم المعرب:

١- المعجم الوسيط (عربي- عربي)، بحث الباحث في هذا المعجم

بالطلب العلامة (ع) تدل الفردات المعربات.

٢- المعجم المنور (عربي - إندونيسي)، بحث الباحث الأشكال والمعاني المعرّبة في هذا المعجم.

٣- المعجم الأزهر (عربي - إندونيسي)، بحث الباحث الأشكال والمعاني المعرّبة في هذا المعجم

٤- المعجم العصري (عربي - إندونيسي)، بحث الباحث بعض الكلمة المعاصرة من الكلمة المعرّبة

5. kamus bahasa inggris jhon Echol

6. situs bahasa arab : <http://www.saaaid.net/Minute/33.htm> diakses tanggal 25 sept 2013 dan <http://www.alfusha.net/t7751.html> diakses tanggal 25 sept 2013

بحث الباحث في تلك عنوان المواقع بالكلمة الأساسية "الكلمة المعرّبة".

المبحث الثالث : استجابة الطلبة من المعجم "المعرب"

أ- التجربة الميدانية

قام الباحث بالتجربة الميدانية في المستوى السابع قسم تعليم اللغة العربية كلية

العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام

الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م. و في هذه التجربة الميدانية قام الباحث بإختبار المفردات باستخدام المعجم المعرّب. و في الإختبار نوعان هما يطلب طلاب من تعريف الكلمة المعرّبة و نزويج الكلمة الأولى بالكلمة الأخرى (مرادف المعنى).

و لمعرفة يهتم طلاب قسم تعليم اللغة العربية في المستوى السابع باستخدام معجم المعرّب فاعتمد الباحث بنتيجة الاستبانة القبليّة و البعدية لهم من هذه الجامعة. و استخدام الباحث (SPSS V.16) في تحليل البيانات الآتية لمعرفة فعالية هذا المعجم في اهتمام الطلاب و نفعهم في تعليم العربية و تعلمها. و نتائجها كما يلي :

الجدول الأول

| No | Nama Mahasiswa | Qobliyah | Ba'diyah |
|----|-------------------------|----------|----------|
| 1 | Sulis dwi nurmala | 11 | 15 |
| 2 | Lailatul maghfiroh | 14 | 15 |
| 3 | Said | 12 | 20 |
| 4 | Isna Risqiyana | 12 | 18 |
| 5 | Elis Shofiana | 16 | 11 |
| 6 | Elly nuriyati | 12 | 17 |
| 7 | Dewi linda Sari | 10 | 14 |
| 8 | Septiana Azhar | 6 | 20 |
| 9 | Roziqotun Nadhifah | 11 | 11 |
| 10 | Mohammad Ayyub Mubtadik | 15 | 15 |
| 11 | Febriyanti Eka L | 12 | 12 |
| 12 | Qurroti A'yun | 11 | 16 |
| 13 | Sa'adatul Abadiyah | 7 | 18 |
| 14 | Ana Suroyatul Aisyah | 10 | 16 |

| | | | |
|--------|------------------------|-----|-----|
| 15 | Siti Miftaql Janah | 9 | 17 |
| 16 | Ni'matul Azizah | 13 | 15 |
| 17 | Irma Fatimatul husna | 16 | 17 |
| 18 | Winda Yulistika | 16 | 17 |
| 19 | Athi' Khoirotin | 10 | 18 |
| 20 | Arum | 9 | 16 |
| 21 | Aynul Mardhiyah | 11 | 16 |
| 22 | Asri Aisyah El Zahra | 14 | 11 |
| 23 | Dila Fitri Nabila | 11 | 18 |
| 24 | Ika Farida | 8 | 17 |
| 25 | Abdul Mukhid | 8 | 14 |
| 26 | Aida Rahmawati | 14 | 17 |
| 27 | Ihda Fanny Shufiati | 11 | 15 |
| 28 | Ida Khoirun Nisa' | 10 | 15 |
| 29 | Anita Rahman | 6 | 18 |
| 30 | Maimunah | 8 | 17 |
| 31 | Mahbub Suaibi | 10 | 18 |
| 32 | Ni'matun Nisfi laili | 9 | 18 |
| 33 | Robiatul Adawiyah | 11 | 20 |
| 34 | Faridatun Nafi'a | 7 | 16 |
| 35 | Wahidaturrahmi | 10 | 18 |
| 36 | Roviatul Andeviyah | 15 | 20 |
| 37 | Itaul Haqiqoh | 7 | 17 |
| 38 | Lailatul Mukaromah | 11 | 18 |
| 39 | Ningrum Wulandari | 8 | 20 |
| 40 | Uswatun Hasanah | 6 | 20 |
| 41 | Dewi Nur Laila | 10 | 18 |
| 42 | Mahmudah | 10 | 16 |
| 43 | Puguh Ari Wicaksono | 7 | 20 |
| 44 | Lailatul Jamila | 13 | 18 |
| 45 | Anifatun Saidah | 6 | 18 |
| 46 | Cici Lailatul Badriyah | 11 | 16 |
| 47 | Latifa Pratiwi | 11 | 20 |
| 48 | Izziyatul Khilmiyah | 9 | 17 |
| 49 | Siti Mahdzuroh | 12 | 17 |
| 50 | Rochmatul Latifah | 8 | 20 |
| Jumlah | | 524 | 841 |

الاستبانة القبلية

Descriptive Statistics

| | N | Minimum | Maximum | Mean | Std. Deviation |
|--------------------|----|---------|---------|------|----------------|
| pernyataan 1 | 50 | 1 | 4 | 2.20 | .728 |
| pernyataan 2 | 50 | 1 | 4 | 2.34 | 1.002 |
| pernyataan 3 | 50 | 1 | 3 | 2.12 | .594 |
| pernyataan 4 | 50 | 1 | 4 | 2.04 | .832 |
| pernyataan 5 | 50 | 1 | 3 | 1.78 | .582 |
| Valid N (listwise) | 50 | | | | |

الاستبانة البعدية

Descriptive Statistics

| | N | Minimum | Maximum | Mean | Std. Deviation |
|--------------------|----|---------|---------|------|----------------|
| pernyataan 1 | 50 | 2 | 4 | 3.56 | .577 |
| pernyataan 2 | 50 | 2 | 4 | 3.46 | .579 |
| pernyataan 3 | 50 | 1 | 4 | 3.04 | .638 |
| pernyataan 4 | 50 | 1 | 4 | 3.56 | .705 |
| pernyataan 5 | 50 | 2 | 4 | 3.20 | .535 |
| Valid N (listwise) | 50 | | | | |

Paired Samples Statistics

| | Mean | N | Std. Deviation | Std. Error Mean |
|---------------|-------|----|----------------|-----------------|
| Pair 1 Before | 10.48 | 50 | 2.735 | .387 |
| After | 16.82 | 50 | 2.362 | .334 |

نظرا إلى الجدول أن المعدل لنتيجة الاستبانة القبليّة هو ٤٨،١٠ و أما القيمة العالية لهذه الاستبانة هي ٢٠٠ . و بهذا كلها نسبة نتيجة الاستبانة القبليّة هي ٥٢.٤ % و هذا دليل أن اهتمام الطلاب قسم تعليم اللغة العربيّة جيد. و أما المعدل لنتيجة الاستبانة البعديّة ١٦.٨٢ و نسبتها هي ٨٤.١ % و بهذه كلها وجد الباحث الفرق بين نتيجة الاستبانة القبليّة و البعديّة، و هذا دليل أن كفاءة اللغة العربيّة باستخدام المعجم المعرّب ذو دور مهم على اهتمام طلاب في كفاءتهم.

الجدول الثاني

◆ Paired Samples Correlations

| | N | Correlation | Sig. |
|-----------------------|----|-------------|------|
| Pair 1 before & after | 50 | -.365 | .009 |

Paired Samples Test

| | Paired Differences | | | | | T | Df | Sig. (2-tailed) |
|-----------------------|--------------------|----------------|-----------------|---|---------|----------|----|-----------------|
| | Mean | Std. Deviation | Std. Error Mean | 95% Confidence Interval of the Difference | | | | |
| | | | | Lower | Upper | | | |
| Pair 1 before - after | -6.340 | 4.217 | .596 | -7.538- | -5.142- | -10.632- | 49 | .000 |

Sig > 0.05 (non significant) Sig ≤ 0.01 (very significant)

Sig ≤ 0.05 (significant)

و استخدام الباحث الاختبار t لمجموعة الواحدة (Paired Sample T-Test) و هذا الاختبار للحصول إلى المقارنة بينهما. و على ضوء هذا البيان في الآتي (very Sig < 0.01 significant) ، إذن كما بالجدول قيمة Sig هي ٠٠٠ أصغر من ٠٠٠١ و هذا يدل على أن إهتمام طلاب في كفاءة اللغة العربية باستخدام المعجم المعرّب فعال. و هذه النتائج مناسبة بإجابة أسئلة البحث للنمرة الثانية.

ب- نتائج الاختبار

الدرجة المعدلة : $\frac{\text{مجموعة الدرجات}}{100} \times 100\%$
مجموعة الطلاب

| No | Nama Mahasiswa | Nilai Tes |
|----|-------------------------|-----------|
| 1 | Sulis dwi nurmala | 80 |
| 2 | Lailatul maghfiroh | 100 |
| 3 | Said | 100 |
| 4 | Isna Risqiyana | 80 |
| 5 | Elis Shofiana | 80 |
| 6 | Elly nuriyati | 80 |
| 7 | Dewi linda Sari | 80 |
| 8 | Septiana Azhar | 100 |
| 9 | Roziqotun Nadhifah | 80 |
| 10 | Mohammad Ayyub Mubtadik | 80 |
| 11 | Febriyanti Eka L | 80 |
| 12 | Qurroti A'yun | 80 |
| 13 | Sa'adatul Abadiyah | 100 |
| 14 | Ana Suroyatul Aisyah | 80 |

| | | |
|----|------------------------|-----|
| 15 | Siti Miftaql Janah | 80 |
| 16 | Ni'matul Azizah | 80 |
| 17 | Irma Fatimatul husna | 100 |
| 18 | Winda Yulistika | 100 |
| 19 | Athi' Khoirotin | 100 |
| 20 | Arum | 90 |
| 21 | Aynul Mardhiyah | 90 |
| 22 | Asri Aisyah El Zahra | 90 |
| 23 | Dila Fitri Nabila | 100 |
| 24 | Ika Farida | 70 |
| 25 | Abdul Mukhid | 80 |
| 26 | Aida Rahmawati | 80 |
| 27 | Ihda Fanny Shufiati | 80 |
| 28 | Ida Khoirun Nisa' | 80 |
| 29 | Anita Rahman | 100 |
| 30 | Maimunah | 80 |
| 31 | Mahbub Suaibi | 80 |
| 32 | Ni'matun Nisfi laili | 80 |
| 33 | Robiatul Adawiyah | 100 |
| 34 | Faridatun Nafi'a | 80 |
| 35 | Wahidaturrahmi | 100 |
| 36 | Roviatul Andeviyah | 100 |
| 37 | Itaul Haqiqoh | 80 |
| 38 | Lailatul Mukaromah | 100 |
| 39 | Ningrum Wulandari | 80 |
| 40 | Uswatun Hasanah | 100 |
| 41 | Dewi Nur Laila | 100 |
| 42 | Mahmudah | 80 |
| 43 | Puguh Ari Wicaksono | 70 |
| 44 | Lailatul Jamila | 100 |
| 45 | Anifatus Saidah | 100 |
| 46 | Cici Lailatul Badriyah | 100 |
| 47 | Latifa Pratiwi | 100 |
| 48 | Izziyatul Khilmiyah | 80 |
| 49 | Siti Mahdzuroh | 80 |
| 50 | Rochmatul Latifah | 80 |

أما المعيار لنتائج الاختبار في هذا البحث كما في الجدول الآتي :

المعيار لنتائج الاختبار

| الدرجة | النتيجة | رقم |
|---------|----------|-----|
| ممتاز | ١٠٠ - ٨١ | ١ |
| جيد جدا | ٨٠ - ٦١ | ٢ |
| جيد | ٦٠ - ٤١ | ٣ |
| مقبول | ٤٠ - ٢١ | ٤ |
| ناقص | ٢٠ - ٠ | ٥ |

$$\text{الدرجة المعدلة} = \frac{٤٣٩٠}{١٠٠} \times ١٠٠\%$$

٥٠

$$= ٨٧.٨$$

إذن الدرجة المعدلة = ٨٧.٨ و بهذا حصل على درجة "ممتاز"

الفصل الرابع

نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

أ- نتائج البحث

بعد قيام الباحث بعرض البيانات ثم تحليلها عن إعداد المعجم المعرّب لطلاب قسم تعليم اللغة العربية. و وجد الباحث نتائج هذا البحث هي:

١- إعداد المعجم "المعرّب" لطلبة قسم تعليم اللغة العربية تمر بثمانية مراحل، من تحليل الحاجات و المشكلات و جمع البيانات و تصميم المنتج و التحكيم من الخبراء و الإصلاحات الأولى والتجربة المبدئية و الإصلاحات الثانية و التجربة الميدانية.

٢- إن هذا المعجم المعرّب فعال لزيادة استجابة طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. و استخدام

الباحث الاختبار t للمجموعة الواحدة (paired sampel T- Test) و هذا الاختبار للحصول إلى المقارنة بين نتيجة الاستبانة القبليّة و البعدية. و على ضوء هذا البيان في الآتي (very significant) $Sig < 0.01$ ، إذن كما

بالجدول قيمة Sig هي ٠٠٠ أصغر من ٠٠٠١ و هذا يدل على أن
 إهتمام طلاب في كفاءة اللغة العربية باستخدام المعجم المعرّب فعال. و
 نتيجة الإختبار لهذا المعجم هي من ٥٠ طلبة بالإختبار المفردات حصل
 على درجة "ممتاز".

ب- توصيات البحث

في إعداد المعجم المعرّب حقيقة يحتاج المراجع عن التعريب و يحتاج فكرا و
 قوة لإنهاء هذا المعجم. و من الأسس في تطوير المعجم لا بد يفهم عن علم
 المعاجم (lexicology) و منهج المعاجم (lexicography) للحصول المعجم
 الجيد و الجذاب.

من ناحية اللغة مطابقة لطلاب الجامعة أو في مستوى متقدم آخر في إفادة
 المعجم المعرّب حتى يبحث طلاب الكلمة و يفهمها فهما جيدا. و أن يهتم
 الطلاب استمرارا باستخدام المعجم المتنوع لترقية كفاءة طلاب قسم تعليم اللغة
 العربية و الآخرين.

ج- المقترحات

كما في هذا البحث يركز على إعداد وسيلة تعليم اللغة العربية المعينة و تطويرها في كفاءة اللغة العربية، فينبغي للباحثين الآخرين أن يحسنوا هذا البحث و المنتج حتى يكون وسيلة جذابة و مطابقة لطلبة.



قائمة المصادر والمراجع

المصادر

القرآن الكريم، سورة النحل آية ١٠٣

المراجع العربية :

ابن الكمال يشا الوزير، أحمد بن سليمان المعروف. ١٩٩١م. رسالة في تحقيق تعريب

الكلمة الأعجمية. دمشق: الجفان والجاي للطباعة والنشر ليماسول قبرص

العصيمي فهد ، لجنة النشاط. دون سنة. المعاجم العربية. في كلية المعلمين الرياض

الواحد واثني، علي عبد. دون سنة. نشأة اللغة عند الإنسان والطفل. الناشر دار نهضة

مضرب للطبع والنشر

جفال، محمود عبد الله. دون سنة. منهج أحمد بن فارس في النقد اللغوي في معجم

مقاييس اللغة.

داود، محمد. ٢٠٠١م. العربية و علم اللغة الحديث. القاهرة: دار الغريب للطباعة

والنشر والتوزيع

سعيدان، أحمد . دون سنة. حول تعريب التعليم وتعريب العلم والتكنولوجيا

صالح، شهداء. ٢٠٠٩. منهج البحث في تعليم اللغة العربية. كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

صالح، عبد الرحمن الحاج. دون سنة. أنواع المعاجم الحديثة ومنهج وضعها. دمشق: مجلة
مجمع اللغة العربية

المراجع الأجنبية

Ali, Atabik, Muhdlar Ahmad Zuhdi. 1998. *Kamus bahasa arab al-ashry*. Yogyakarta:
Multi Karya Grafika

Aminuddin. 2011. *Semantik Pengantar Studi tentang Makna*, Bandung: Sinar Baru
Algensindo

Askar, S. 2009. *Kamus arab-indonesia al-azhar terlengkap, mudah & praktis*,
Jakarta: Senayan Publishing

Hamid, Abdul. 2010. *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab untuk studi Islam*,
Malang : UIN Maliki Press

Ikbar, Yanuar, 2012. *Metode Penelitian Sosial Kualitatif Panduan membuat Tugas
Akhir/Karya ilmiah*, Bandung: Refika Aditama

Machmudah Ghazali, Umi. *Seminar tips mengerjakan skripsi dengan menggunakan
metode Research and Development (R & D)* tgl 10 oktober 2013 Malang .

Munawwir, A.W. 2007. *Kamus al-munawwir arab-indonesia*, Surabaya: pustaka progersif

Munawwir, A.W. 2007. *Kamus al-munawwir indonesia-arab*, Surabaya: pustaka progersif

Sugiyono, 2010. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, Bandung: Alfabeta

Sugiyono, 2011. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, Bandung: Alfabeta

Taufiqurrohman, R. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang :UIN Malang Press

عنوان المواقع:

<http://www.saaid.net/Minute/33.htm> diakses tanggal 25 sept 2013

<http://www.alfusha.net/t7751.html> diakses tanggal 25 sept 2013

الباحث بين السطور



الاسم : بهرين بديا
 اسم الأب : الحاج مخلص سيوطي
 اسم الأم : ليليك خيرية
 تاريخ الولادة : ١٢ ديسمبر ١٩٩٠ م

- ✓ حصل على شهادة التعليم الروضة الأطفال نَهضة العلماء طوبان عام ١٩٩٧
- ✓ حصل على شهادة التعليم المدرسة الابتدائية الهداية طوبان عام ٢٠٠٣
- ✓ حصل على شهادة التعليم المدرسة المتوسطة الهداية طوبان عام ٢٠٠٦
- ✓ حصل على شهادة التعليم المدرسة الثانوية الهداية طوبان عام ٢٠٠٩
- ✓ حصل على شهادة التعليم المدرسة الدينية الأولى في مؤسسة السلفية طوبان عام ٢٠٠١
- ✓ حصل على شهادة التعليم المدرسة الدينية الأولى في مؤسسة الهداية طوبان عام ٢٠٠٤
- ✓ حصل على شهادة التعليم المدرسة الدينية الوسطى في مؤسسة الهداية طوبان عام ٢٠٠٦
- ✓ حصل على شهادة التعليم المدرسة الدينية العليا في مؤسسة الهداية طوبان عام ٢٠٠٨
- ✓ مدرس في الروضة القرآن الشفاء في فونديق عالم سغورا مالانج عام ٢٠١١- ٢٠١٤

✓ مدرس في المدرسة الدينية الشفاء في فونديوق عالم سغورا مالانج عام ٢٠١٢ -

٢٠١٣

✓ مدرس في الروضة القرآن منبع الهدى في سومبر كريجا مالانج عام ٢٠١٢

✓ مدرس في المدرسة الإبتدائية الهداية في سيدا موليا مالانج عام ٢٠١٢

✓ مدرس فن القراءة القرآن في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج عام ٢٠١١-٢٠١٢

✓ معلم تعليم القرآن في معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج عام ٢٠١١-٢٠١٢

✓ مرشد في عمر واحد اللغة العربية و الإنجليزية عام ٢٠١١

✓ مرشد اللغة العربية لطلاب جدد بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج عام ٢٠١١-٢٠١٣

✓ مرشد اللغة العربية في المدرسة الإسلامية الثانوية الحكومية ١ مالانج عام ٢٠١٢

✓ له عدة كتب في مجال اختصاصه في اللغة العربية، منها :

▪ بحث تكميلي ، ٢٠١٤

▪ المعجم المعرّب ، ٢٠١٤

▪ كتاب تعليم اللغة العربية المعين لدراسة الروضة القرآن ٢٠١٤